

*spring
night*

**LENA
BELKINA**

SPRING NIGHT
RUSSIAN SONGS
BY TCHAIKOVSKY AND RACHMANINOV

PIOTR I. TCHAIKOVSKY

1	To bylo ranneyu vesnoy, Op. 38 No. 2	It was in early spring	3:07
2	Net, tol'ko tot, kto znal, Op. 6 No. 6	Only he who knows longing	3:33
3	Zabyt' tak skoro	To forget so soon	3:19
4	Kolybel'naya pesnya, Op. 16 No. 1	Lullaby	5:18
5	Skazhi, o chom v teni vetvey, Op. 57 No. 1	Tell me what is in the shade of the branches	4:12
6	Noch', Op. 60 No. 9	Night	4:19
7	Kolybel'naya pesn' v buryu, Op. 54 No. 10	Lullaby in a Storm	3:13
8	Serenada, Op. 63 No. 6	Serenade	3:22
9	Snova, kak prezhde, odin, Op. 73 No. 6	I am alone again, as before	2:42
10	Rastvoril ya okno, Op. 63 No. 2	I opened the window	1:59

LENA BELKINA MEZZO-SOPRANO
NATALIA SIDORENKO PIANO

SERGEI V. RACHMANINOV

11	Siren', Op. 21 No. 5	Lilacs	2:18
12	Utro, Op. 4 No. 2	Morning	2:17
13	Ditya kak zvetok ty prekrasna, Op. 8 No. 2	Child, you are beautiful as a flower	2:08
14	Duma, Op. 8 No. 3	Brooding	4:12
15	Polyubila ya na pechal' svoyu, Op. 8 No. 4	I have grown fond of sorrow	2:35
16	Son, Op. 8 No. 5	A Dream	1:35
17	Ya zhdu tebya, Op. 14 No. 1	I Wait for Thee	2:01
18	Ona kak polden' khorosha, Op. 14 No. 3	She is as beautiful as midday	3:01
19	Noch pechal'na, Op. 26 No. 12	The night is sad	2:47
20	Vesenniye vodi, Op. 14 No. 11	Spring Waters	2:11

Total Running Time 1:00:24

Produced by Lena Belkina | Solo Musica Executive Producer: Hubert Haas | Producer & Recording Engineer: Georg Burdicek
Recorded at Lisztzentrum Raiding, Austria - September and December 2020 | Photos: Julia Spicker | Artwork: www.clausen-partner.eu
Translation: Janet and Michael Berridge, Berlin and Sara-Maria Kuhn | Translation from Russian into English by Edmund Harris

1. IT WAS IN EARLY SPRING OP. 38 NO. 2
ALEXEY N. TOLSTOI

It was in early spring
the grass was barely coming up,
streams were flowing, it was not yet steaming hot,
I peeped through the green trees;

Shepherds' morning pipes
weren't sounding loudly yet,
and still curled up in the forest
was a delicate fern;

It was in early spring,
in the shade of the birches it was,
when smiling before me
you lowered your eyes...

It was due to my love, that in turn
you lowered your eyelids!
O life! O forest! O sunlight!
O youth! O hope!

And I wept in front of you,
looking into your sweet face;
it was early spring,
in the shade of the birches, it was!

It was in the morning of our lives!
O happiness! O tears!
O forest! O life! O sunlight!
O fresh scent of the birch!

ТО БЫЛО РАННЕЮ ВЕСНОЙ

То было раннею весной,
трава едва всходила,
ручьи текли, не парил зной,
и зелень рощ сквозила;

Труба пастушья поутру
ещё не пела звонко,
и в завитках ещё в бору,
был папоротник тонкий;

То было раннею весной,
в тени берёз то было,
когда с улыбкой предо мной
ты очи опустила...

То на любовь мою в ответ
ты опустила вежды!
О жизнь! о, лес! о, солнца свет!
О, юность! о, надежды!

И плакал я перед тобой,
на лик твой глядя милый;
то было раннею весной,
в тени берёз то было!

То было в утро наших лет!
О, счастье! о слёзы!
о, лес! о, жизнь! о, солнца свет!
О, свежий дух берёзы!

2. ONLY HE WHO KNOWS LONGING OP. 6 NO. 6
LEV A. MEI/JOHANN WOLFGANG VON GOETHE

Only he who knows longing
knows what I suffer.

Alone, cut off
from all joy,
I gaze at the firmament
in that direction.

Ah, he who loves and knows me
is far away.

I feel giddy,
my vitals are aflame.
Only he who knows longing
knows what I suffer.

NET, TOL'KO TOT, KTO ZNAL

Нет, только тот, кто знал
Свиданья жажду,
Поймет, как я страдал
И как я стражду.

Гляжу я вдаль... нет сил,
Тускнеет око...

Ах, кто меня любил
И знал - далеко!

Вся грудь горит... Кто знал
Свиданья жажду,
Поймет, как я страдал
И как я стражду.

Tchaikovsky

3. TO FORGET SO SOON
ALEKSEY N. APUCHTIN

To forget so soon, dear God,
all the happiness of our past life!
All our encounters, our conversations!
To forget so soon, to forget so soon!

To forget the excitement of the first days,
of our meetings under shady branches!
The wordless exchange of our glances.
To forget so soon, to forget so soon!

To forget how the full moon
gazed at us through the window,
how the curtain softly swayed...
To forget so soon, to forget so soon, so soon!

To forget love, forget the dreams,
forget your vows - do you remember, do you remember?
taken in the sombre hours of night, taken in the sombre hours of night!
To forget so soon, to forget so soon! Dear God!

ZABYT' TAK SKORO

Забуть так скоро, Боже мой,
Всё счастье жизни прожитой,
Все наши встречи, разговоры,
Забуть так скоро, забыть так скоро!

Забуть волненья первых дней,
Свиданья час в тени ветвей,
Очей немые разговоры
Забуть так скоро, забыть так скоро!

Забуть, как полная луна
На нас глядела из окна,
Как колыхалась тихо штора,
Забуть так скоро, забыть так скоро!

Забуть любовь, забыть мечты,
Забуть те клятвы — помнишь ты? —
В ночную пасмурную пору?
Забуть так скоро, так скоро! Боже мой!

4. LULLABY OP. 16 NO. 1
APOLLON N. MAIKOV

Sleep, my baby, sleep, fall asleep, sleep, fall asleep!
Beckon sweet dreams to yourself:
I've hired as nannies for you
The Wind, the Sun and the Eagle.

The Eagle has flown back home,
The Sun has hidden under the waters,
And three nights later
The Wind is rushing away to her Mother.

The Wind's mother has been asking:
„Where have you been for so long?
Have you been fighting the stars?
Have you been chasing the waves?“

„I haven't been chasing the sea-waves,
I haven't been touching the golden stars,
I have been guarding a baby
And rocking gently his little cradle“.

Sleep, my baby, sleep, fall asleep, sleep, fall asleep!
Beckon sweet dreams to yourself:
I've hired as nannies for you
The Wind, the Sun and the Eagle.

KOLYBEL'NAYA PESNYA

Спи, дитя моё, усни!
Сладкий сон к себе мани:
В няньки я тебе взяла
Ветер, солнце и орла.

Улетел орёл домой;
Солнце скрылось под водой:
Ветер, после трех ночей,
Мчится к матери своей.

Ветра спрашивает мать:
«Где изволил пропадать?
Али звезды воевал?
Али волны всё гонял?»

«Не гонял я волн морских,
Звезд не трогал золотых;
Я дитя оберегал,
Кольбельочку качал!»

Спи, дитя моё, спи, усни! спи, усни!
Сладкий сон к себе мани:
В няньки я тебе взяла
Ветер, солнце и орла.

5. TELL ME, IN THE SHADOW OF THE BRANCHES OP. 57 NO. 1 SKAZHI, O CHOM V TENI VETVEY
VLADIMIR A. SOLLOGUB

Tell me, in the shadow of the branches,
when nature is resting,
what is the vernal nightingale singing about,
and what he is expressing with the song?
What secretly stirs the blood for all?
Tell me, tell me, tell me, which word
is familiar to all and is forever new?
Love, love, love!

Tell me, what in private
does a girl lost in thought wonder about,
what with furtive trembling in her sleep
promises her fear and joy?
Name that strange affliction
in which there is serene comfort,
what is it she needs to wait for?
Love! love!

Tell me! when you, weary of the yearning of life,
are languishing,
and in defiance of wicked sorrow,
it's as if you are summoning the specter of happiness!
What delights your bosom?
Is it not those unearthly sounds,
when you heard for the first time
the words, the words of love!

Скажи, о чём в тени ветвей,
Когда природа отдыхает,
Поёт весенний соловей,
И что он песней выражает?
Что тайно всем волнует кровь?
Скажи, скажи, скажи, какое слово
Знакомо всем и вечно ново?
Любовь, любовь, любовь!

Скажи, о чём наедине,
В раздумье, девушка гадает,
Что тайным трепетом во сне
Ей страх и радость обещает?
Недуг тот странный назови,
В котором светлая отрада,
Чего ей ждать, чего ей надо:
Любови! любви!

Скажи! когда от жизненной тоски
Ты утомленный изнываешь,
И злой печали вопреки
Хоть призрак счастья призываешь!
Что улаждает грудь твою?
Не те ли звуки неземные,
Когда услышал ты впервые
Слова, слова любви!

6. NIGHT, OP. 60 NO. 9
VLADIMIR A. SOLLOGUB

Why do I love you, shining night?
I love you so much that even in my suffering I love you!
And is that why I love you, quiet night?
It is not me but others to whom you send rest! . . .

What are the stars to me, the moon, the sky, the clouds,
This light hovering over the cold granite
Transforming the dew drops on the flowers into diamonds
And running across the sea like a golden highway?

Night? Why do I love your silver light?
Does it remove the bitter taste of hidden tears?
Might it give the longed for answer to an eager heart?
Will it resolve doubts raised by painful questions?

Even I do not know why I love you, night.
I love you so much that even when I am suffering I love you!
Even I do not know why I love you, night.
It is perhaps because rest is so far away from me!

NOCH'

Отчего я люблю тебя, светлая ночь -
Так люблю, что, страдая, люблюсь тобой!
И за что я люблю тебя, тихая ночь!
Ты не мне, ты другим посылаешь покой!..

Что мне звезды - луна - небосклон - облака -
Этот свет, что, скользя на холодный гранит,
Превращает в алмазы росинки цветка,
И как путь золотой через море бежит?

Ночь! - за что мне любить твой серебряный свет?
Усладит ли он горечь скрываемых слез,
Даст ли жадному сердцу желанный ответ,
Разрешит ли сомненья тяжелей вопрос! . . .

Сам не знаю, за что я люблю тебя, ночь -
Так люблю, что, страдая, люблюсь тобой!
Сам не знаю, за что я люблю тебя, ночь -
Оттого, может быть, что далек мой покой!

7. LULLABY IN A STORM OP. 54 NO. 10
ALEXEY N. PLESHCHEYEV

Ah! be still, you storm!
Make no noise, fir-trees!
My babe is slumbering
Sweetly in his cradle

You, Mistress Storm,
Don't wake the child!
Rush on, dark clouds,
Away from us!

Rage not yet awhile –
A little later perhaps –
And not once will care
Disturb his sleep.

Sleep peacefully on, my child...
See! The storm abates;
A mother's prayer
Protects your dreams.

Tomorrow, as you awake
And open your little eyes,
Once more you'll meet with the sun,
And love, and caresses!

KOLYBEL'NAYA PESN' V BURYU

Ах, уймись ты, буря!
Не шумите, ели!
Мой малютка дремлет
Сладко в колыбели.

Ты, гроза Господня,
Не буди ребенка;
Пронеситесь, тучи
Черные, стороной!

Бурь еще немало
Впереди, быть может,
И не раз забота
Сон его встревожит.

Спи, дитя, спокойно...
Вот гроза стихает;
Матери молитва
Сон твой охраняет.

Завтра, как проснешься
И откроешь глазки,
Снова встретишь солнце,
И любовь, и ласки!

8. SERENADE OP. 63 NO. 6
KONSTANTIN K. ROMANOV

O child, below your balcony
I'll sing you a serenade...
Calmed by my singing,
You'll find peace in dreams;
Let yourself sleep, and rest
In the silent hour of night,
Be filled with the delicate sound of cherished kisses!

Many sorrows, many hardships exist
In the world below you
Just sleep sweetly, until you have no worries
And your grieving soul won't know,
Sleep your serene sleep
In the darkness of the night,
Sleep, ignorant of earthly strife.

Let your holy guardian angel,
Dear friend, who hovers over you
And, lulling your childlike slumber,
Sing you a song of paradise
This divine song's
Living echo:
oh yes, may it give you hope.

Sleep well, my dear, sleep, rest
Beneath the harmonies of my serenade!
May you dream of a bright paradise,
Filled with everlasting joy;
Let yourself sleep, and rest
In the silent hour of night,
Be filled with the delicate sound of cherished kisses!

SERENADA

О дитя, под окошком твоим
Я тебе пропою серенаду...
Убаюкана пеньем моим,
Ты найдёшь в сновиденьях отраду;
Пусть твой сон и покой
В час безмолвный, ночной
Нежных звуков лелеют лобзання!

Много горестей, много невзгод
Тебя в жизни, дитя, ожидает
Спи же сладко, пока нет забот,
Пока сердце тревоги не знает,
Спи во мраке ночном
Безмятежным ты сном,
Спи, не зная земного страданья.

Пусть твой ангел-хранитель святой,
Милый друг, над тобою летает
И, лелея сон девственный твой,
Тебе райскую песнь напевает.
Пусть той песни святой
Отголосок живой
Тебе в душу вселит упованье.

Спи же, милая, спи, почивай
Под аккорды моей серенады!
Пусть приснится тебе светлый рай,
Преисполненный вечной отрады;
Пусть твой сон и покой
В час безмолвный, ночной
Нежных звуков лелеют лобзання!

9. I AM ALONE AGAIN, AS BEFORE OP. 73 NO. 6
DANIIL M. RATHAUS

I am alone again, as before,
And again unbearable anguish oppresses my heart.
The poplar is looking at my window
Illumined by the Moon

The poplar is looking at my window,
The leaves are whispering about something,
The sky is full of shining stars,
Darling, where are you now?

I am not able to tell everything,
What's going on with me.
My friend, please, pray the God for me,
Since I am already praying for you.

SNOWA, KAK PRESHDE, ODIN

Снова, как прежде, один,
Снова объят я тоской
Смотрится тополь в окно,
Весь озарённый луной

Смотрится тополь в окно
Шепчут о чем то листы
В звездах горят небеса
Где теперь, милая, ты?

Всё, что творится со мной,
Я передать не берусь.
Друг! помолись за меня,
Я за тебя уж молюсь!

10. I OPENED THE WINDOW OP. 63 NO. 2
KONSTANTIN K. ROMANOV

I opened the window - it was too hot,
And stood down on my knees,
And the spring night breathed into my face
With the wonderful aroma of lilacs.

And somewhere else the nightingale sang,
I listened to him with melancholy...
And sadly recollected my Motherland;
My distant native land,

Where the native nightingale sings the native songs,
And not knowing about the sorrows of the world,
He sings the whole night through
Upon the branch of lilacs.

RASTVORIL YA OKNO

Растворил я окно - стало грустно не в мочь, -
опустился пред ним на колени,
и в лицо мне пахнула весенняя ночь
благовонным дыханьем сирени.

А вдали где-то чудно запел соловей;
я внимал ему с грустью глубокой...
И с тоскою о родине вспомнил своей;
об отчизне я вспомнил далекой,

Где родной соловей песнь родную поёт
и, не зная земных огорчений,
заливается целую ночь напролёт
над душистою веткой сирени...

spring night

11. LILACS, OP. 21 NO. 5
EKATERINA A. BEKETOVA

In the morning, at daybreak,
over the dewy grass,
I will go to breathe the crisp dawn;
and in the fragrant shade,
where the lilac crowds,
I will go to seek my happiness...

In life, only one happiness
it was fated for me to discover,
and that happiness lives in the lilacs;
in the green boughs,
in the fragrant bunches,
my poor happiness blossoms...

SIREN'

По утру, на заре,
По росистой траве,
Я пойду свежим утром дышать;
И в душистую тень,
Где теснится сирень,
Я пойду своё счастье искать...
В жизни счастье одно
Мне найти суждено,
И то счастье в сирени живёт;
На зелёных ветвях,
На душистых кистях
Моё бедное счастье цветёт...

12. MORNING, OP. 4 NO. 2
MIKHAIL YANOV

„I love you!“
Daybreak whispered to day
and, while enfolding the skies, blushed from that confession,
and a sunbeam, illuminating nature,
with a smile sent her a burning kiss.

And the day, as if still doubting
the fulfillment of his most cherished dreams,
descended over the land, and with a smile dried
her glittering tears like rows of diamonds.

UTRO

«Люблю тебя!»
Шепнула дню заря
И, небо обхватив, зарделась от признанья,
И солнца луч, природу озаря,
С улыбкой посылал ей жгучие лобзанья.

А день, как бы ещё не доверяя,
Осуществлению своих заветных грёз,
Спускался на землю, с улыбкой утирая
Блестевшие вокруг ряды алмазных слёз...

13. CHILD, YOU ARE BEAUTIFUL AS A FLOWER, OP. 8 NO. 2
HEINRICH HEINE/ALEXEY N. PLESHCHEYEV

Thou art, as is a flower,
so meek and pure and fine,
I look at thee and sadness
steals o'er the heart of mine.

I feel that both my hands softly
thy hair, thy head should seek,
praying that God may preserve thee
so pure and fine and meek.

DITYA KAK ZVETOK TY PREKRASNA

Дитя, как цветок ты прекрасна,
Светла, и чиста, и мила.
Смотрю на тебя, и люблюсь,
И снова душа ожила...

Охотно б тебе на головку
Я руки свои возложил;
Прося чтобы Бог тебя вечно
Прекрасной и чистой хранил.

14. BROODING, OP. 8 NO. 3
TARAS SCHEWTSCHENKO/ALEXEY N. PLESHCHEYEV

The days pass ... the nights pass;
Summer has also gone; A yellowed leaf
rustles; the eyes grow dim;
the thoughts have died down; the heart sleeps;
Everything has gone to sleep... I do not know
whether you live, my love.
Coldly I look at the world,
Neither in tears, nor with laughter!

And what is my lot? My fate
is to remain unknowing...
But if no good fortune is to befall me,
Why can't I at least know the bad one?
Give not, o God, that I have to
wander as if in dreams...
And have my heart grow cold
Do not allow me to lay myself down
Like a rotten log on the road,

But allow me to live, my Creator,
o give that I live from the heart, from the heart!
So that I could praise your wonderful world,
So that I could love my neighbour!
Terrible mental bondage! It is hard therein.

DUMA

Проходят дни... проходят ночи;
Прошло и лето; Шелестит
Лист пожелтевший; гаснут очи;
Заснули думы; Сердце спит.
Заснуло всё... Не знаю я --
живёшь ли ты, душа моя?
Бесстрастно я гляжу на свет,
И нету слёз, и смеха нет!

И доля где моя? Судьбою,
Знать, не дано мне никакой...
Но если я благой не стою,
Зачем не выпало хоть злой?
Не дай, о Боже! как во сне
Блуждать... остынуть сердцем мне.
Гнилой колодой на пути
Лежать меня непусти

Но жить мне дай, творец!
О, дай мне сердцем, сердцем жить!
Чтоб я хвалил твой мир чудесный,
Чтоб мог я ближнего любить!
Страшна неволя, тяжко в ней!

15. I HAVE GROWN FOND OF SORROW, OP. 8 NO. 4
TARAS SCHEWTSCHENKO/ALEXEY N. PLESHCHEYEV

To my sorrow
I have grown to love
my wretched
little orphan.
That is the fate
which has befallen me.
Powerful people
separated us...
They took him away
to be a recruit...
a soldier's wife,
a lonely soul,
it seems that I shall grow old
in a stranger's home.
That is the fate
which has befallen me.

16. A DREAM, OP. 8 NO. 5
HEINRICH HEINE/ALEXEY N. PLESHCHEYEV

And I had a homeland;
A beautiful one!
There a spruce swayed above me...
But that was a dream!
A friends' family was alive.
From all sides
There were words of love...
But that was a dream!

POLYUBILA YA NA PECHAL' SVOYU

Полюбила я,
На печаль свою,
Сиротиньку
Бесталанного.
Уж такая мне
Доля выпала!
Разлучили нас
Люди сильные;
Увели его,
Сдали в рекруты...
И солдаткой я,
Одинокой я,
Знать, в чужой избе
И состареюсь...
Уж такая мне
Доля выпала.

SON

И у меня был край родной;
Прекрасен он!
Там ель качалась надо мной...
Но то был сон!
Семья друзей жива была.
Со всех сторон
Звучали мне любви слова...
Но то был сон!

17. I WAIT FOR THEE, OP. 14 NO. 1
MARIA A. DAVIDOVA

I wait for you! The sun has set
night's dark covers
are ready to descend
and hide us.

I wait for you! With a fragrant mist,
night suffused the sleeping world
and the past day has bid
farewell to earth.

I wait for you! Tormented and in love,
I am counting each moment.
Full of anguish and impatience
I wait for you!

YA ZHDU TEBYA

Я жду тебя! Закат угас,
И ночи тёмные покровы
Спуститься на землю готовы
И спрятать нас.

Я жду тебя! Душистой мглой
Ночь напоила мир уснувший,
И разлучился день минувший
На век с землей.

Я жду тебя! Терзаясь и любя,
Считаю каждая мгновенья,
Полна тоски и нетерпенья.
Я жду тебя!

18. SHE IS AS BEAUTIFUL AS MIDDAY, OP. 14 NO. 3
NIKOLAY M. MINSKIY

She is as beautiful as midday,
She is more mysterious than midnight.
Her eyes know no crying,
Her soul knows no suffering.

But I, whose life is strife and sorrow,
Am destined to pine for her,
Just as the sea, forever weeping,
Is enamoured with the silent shore.

ONA KAK POLDEN' KHOROSHA

Она, как полдень, хороша,
Она загадочней полночи.
У ней неплакавшие очи
И нестрадавшая душа.

А мне, чья жизнь борьба и горе,
По ней томиться суждено. О!
Так вечно плачущее море
В безмолвный берег влюблено.

19. THE NIGHT IS SAD, OP. 26 NO. 12
IVAN A. BUNIN

The night is sad, like my dreams...
Far away, in the broad remote steppe,
A solitary light flickers...
My heart is full of sadness and love.

But to whom and how could you tell
what beckons you, what fills your heart?
Long is the road, indifferent is the silent steppe,
the night is sad, like my dreams.

20. SPRING WATERS, OP. 14 NO. 11
FIODOR I. TYUTCHEV

The fields are still whitened with snow,
But the waters already roar with Spring.
They rush and awaken the sleepy riverbank,
They rush, and sparkle, and proclaim...

They proclaim to all corners of the earth:
"Spring is coming, Spring is coming!
We are the heralds of the young Spring,
She has sent us forward!"

Spring is coming, Spring is coming,
And the quiet, warm days of May
In a bright and glowing round dance
Bustle joyfully behind her.

NOCH PECHAL'NA

Ночь печальна, как мечты мои...
Далеко, в глухой степи широкой,
Огонек мерцает одинокий...
В сердце много грусти и любви.

Но кому и как расскажешь ты,
Что зовёт тебя, чем сердце полно?
Путь далек, глухая степь безмолвна,
Ночь печальна, как мои мечты.

VESENNIYE VODI

Ещё в полях белеет снег,
А воды уж весной шумят --
Бегут и будят сонный брег,
Бегут, и блещут, и гласят...

Они гласят во все концы:
«Весна идёт, весна идёт!
Мы молодой весны гонцы,
Она нас выслала вперёд.

Весна идёт, весна идёт,
И тихих, тёплых майских дней
Румяный, светлый хоровод
Толпится весело за ней!..»

Solo
MUSICA

©+© 2021 Solo Musica GmbH
Agnes-Bernauer-Straße 181, 80687 München
www.solo-musica.de
SM 381